



Agnetha Fältskog

De Första Åren

The Early Years

Translation Project Swedish – English
A venture of:



Part 6

Compilation „Singlar och Andra Sidor“ („Singles and Back Sides“)

När du tar mig i din famn
Tio mil kvar till Korpilombolo
Vart skall min kärlek föra?
En sång om sorg och glädje
Nånting händer med mig
Så glad som dina ögon
Litet solskensbarn
Nu ska du bli stilla
Sjung denna sång
Vi har hunnit fram till refrängen
Det var så här det började (Intervju och radio inslag)
Borsta tandtrollen bort

The English lyrics of tracks 11-13 are not included.

Version: 1.00 (05/08/29)

All translations except track 14 (Interviews) © 2005 by www.agnetha-forever.de. Any upload to other servers without permission is prohibited. Direct links to the pdf-documents are prohibited. Links to the download site are welcome but have to be marked as external and give credit to the website including the disposal of the banner above. This document can be passed on for free but shouldn't be altered in any way. Thank you for respecting this. All the work is for your pleasure but should stay recognisable as my own.



När du tar mig i din famn

(Agnetha Fältskog / Ingela Forsman)

Ingenting blev som förr
När du stängde min dörr
Och jag grät mig till sömns den natten.
Det var bittert just då
Och så svårt att förstå
Att vårt kärleksvin blivit vatten.
Och jag sa till mig själv,
Aldrig nånsin igen
ska känslorna få styra mig.

Refräng:

Men när du tar mig i din famn,
När du viskar ömt mitt namn,
Blir jag het och kall på samma gång.
Fåglar sjunger för mig
Var gång jag tänker på dig
Tänk, det låter som de sjöng en kärlekssång!

Och när du tar mig i din famn,
När du viskar ömt mitt namn,
Kan jag tro på kärlek en gång till,
Jag vill glömma alla hårda ord
Och jag vill älska igen!

Jag var stolt när du gick,
Gav dig inte en blick
Och jag sa inte vad jag kände.
Men hos mig blev det kallt,
Det var tyst överallt,
Jag förstod inte vad som hände.
Och jag sa till mig själv,
Aldrig nånsin igen
ska känslorna få styra mig

Refräng

When you take me in your arms

Nothing was as it had been
When you closed my door
And I cried myself to sleep in the night.
It was so bitter
And hard to understand
That our wine of love turned into water.
And I said to myself
Never ever again
Will I allow my feelings to take over.

Chorus:

But when you take me in your arms,
when you softly whisper my name,
I'm feeling hot and cold at the same time.
The birds are singing to me
Every time you're on my mind
Think, it seems as if they're singing a love
song!

And when you take me in your arms,
when you softly whisper my name,
I can believe in love once more,
I will forget all the hard words
And I will love again!

I was proud when you left
Didn't give you a glance
And I didn't say what I felt.
But inside me it became cold,
It was quiet everywhere,
I didn't understand what happened.
And I said to myself
Never ever again
Will I allow my feelings to take over.

Chorus



Tio mil kvar till Korpilombolo

(Agnetha Fältskog/Björn Ulvaeus/Peter Himmelstrand)

Tio mil kvar till Korpilombolo,
Tåget det rusar hemmåt i natten,
Tio mil kvar till Korpilombolo.
Vad det känns långt,
och ändå är jag så nära
Att möta dig, mmmmh,
Det liksom sjunger i mig
För jag är på väg till Korpilombolo.
Tio mil kvar sen är jag i din famn.

Det har nästan gått ett år nu
Sen jag reste bort från dig
Jag blev trött på allt här hemma,
Världen börja' locka mig
Jag har provat nya vägar,
Sett mig lite grann omkring
Men ett liv när man är ensam,
Det är inte värt nånting.

Tio mil kvar till Korpilombolo
Står du och väntar där på perrongen
Tio mil kvar till Korpilombolo
Vad det blir skönt att komma hem,
Jag här väntat
Till denna dag, mmmmh,
Nu vet jag var jag vill va'
Du väntar på mig i Korpilombolo
Såg konduktörn, vi är väl framme snart!

Ten miles* left to Korpilombolo**

Ten miles left to Korpilombolo
The train rushes homebound through the night
Ten miles left to Korpilombolo
How it seems so far
And nevertheless I'm so near
To meet you, mmmmh,
It somehow sings inside me.
Because I'm on the way to Korpilombolo
Ten miles left then I am in your arms.

It was almost a year ago
When I travelled away from you
I was tired of everything at home,
The world began to allure me.
I have tried new ways,
Looked around a little bit.
But a life where you are lonely
Isn't worth anything.

Ten miles left to Korpilombolo,
You stand and wait there on the platform.
Ten miles left to Korpilombolo,
How it feels nice to come home.
I have waited
For this day, mmmmh,
Now I know where I want to be.
You're waiting for me in Korpilombolo,
Saw the conductor, we're going to arrive

soon.

* One Swedish mile is about 10 km or app. 6 British miles. So the correct translation would actually be: „Sixty miles left to Korpilombolo“.

** Korpilombolo is a small village way north, in the forlorn regions of Lapland. Remarkably the real thing has no train station at all. You have to travel by bus or car.



Vart skall min kärlek föra?

Original title: „I Don't Know How To Love Him“
(Andrew Lloyd Webber, Tim Rice / Bengt Hallqvist)

Vart skall min kärlek föra?
Säg vad kan jag väl göra?
Kan jag nå hans hjärta då?
När han såg på mig blev allt förbytt,
Jag är ej längre jag.

Jag vet ej vad som hänt mig,
Så har jag aldrig känt mig.
Han en man, bland andra män,
Jag kan få så många män jag vill
Så vad betyder han, en vanlig man?

Ska jag viska ömt?
Ska jag skrika ut
Att jag aldrig känt
Något som förut?
Har jag lärt mig älska nu?
Har det hänt till slut?

Är det inte ganska löjligt?
Har får mig att tappa sansen.
Jag som jämt flöt ovanpå,
Så hård jag var mot varje karl,
Plötsligt vet jag ej,
Han skrämmer mig.

Säg, har jag lärt mig älska nu?
Har det hänt till slut?

Men jag skulle inte tåla,
Att han sa han höll av mig.
Då blev jag rädd, förfärligt rädd,
Jag flydde då från honom, oh!
Jag skulle dö av skam.
Han skrämmer mig,
Jag längtar så,
Jag älskar så.

Where shall my love lead?

Where shall my love lead?
Say, what can I do?
Can I reach his heart?
When he looked at me everything changed,
I wasn't myself anymore.

I don't know what happened to me,
I have never felt like this.
He, a man among other men,
I can have as many men as I want
So what does he represent, an ordinary man?

Shall I whisper gently?
Shall I cry out loud
That I never felt
Something like this before?
Have I now learnt to love?
Has it happened at last?

Isn't it completely ridiculous?
He makes me lose my mind.
I who always stand aloof,
So hard I was to every man,
Suddenly I'm not sure anymore,
He frightens me.

Say, have I now learnt to love?
Has it happened at last?

But I couldn't stand it
That he said he loved me.
I was frightened then, dangerously frightened,
I fled from him, oh!
I wanted to die because I was ashamed.
He frightens me,
I'm longing so much,
I'm so in love.



www.agnetha-forever.de

yet another agnetha fältskog fan-site

En sång om sorg och glädje

(M. Shepstone, M. Capuano, G. Capuano /
Stikkan Anderson)

Dagen må va dyster, morgonen va kall,
Om jag riktigt lyssnar, hörs en sång i alla fall.
Genom allt det tunga, genom allt det grå,
Lyckas dessa toner att nå fram till mig ändå.

Refräng:

Genom vardagen går en melodi
Gjord av två i förtrolighet och sympati,
Från den första våren, har den genom åren
Troget följt oss tröstat och stått bi.
När jag vill, kan jag höra melodin,
En sång om sorg och glädje ljuder spröd och fin.
Om än vardan är grå, så hörs sången ändå
Det känns som om den fångar all min sorg
och glädje.

Sången speglar drömmar, dem vi haft en gång,
Olust och bekymmer finns där också i vår sång,
Där finns illusioner, glädje och finess
Allt som speglar livet, även vemod och tristess.

Refräng

A song about sorrow and joy

The day was grey, the morning was cold.
If I listen seriously, I can hear a song.
Through all that's heavy and grey,
its sound is able to reach me nevertheless.

Chorus:

A melody accompanies everyday life
Made of two [being] in trust and sympathy
From the first spring throughout the years
Fidelity followed us, consoled and backed us.
If I try I can hear the melody,
A song about sorrow and joy, sounding
fragile and smooth
Even if [life] is grey the song can be heard
It seems as if it can support all my sorrow and
joy.

The song reflects dreams which we have had
Dislikes and sorrows there are in our song,
There are illusions, happiness and niceness
Everything which reflects life, also
melancholy and sadness.

Chorus



Nånting händer med mig

Duet with Jörgen Edman

(Alan Moorehouse / Bo-Göran Edling)

Går och grunnar på
Något jag ej kan förstå,
Ändå har jag en aning
Då så helt utan varning,
Nånting händer med mig.

I ditt ögonpar
Ser jag med ens ett svar,
Och jag känner en ilning,
Vilken underbar feeling,
Nånting händer med mig.

Refräng:

Jag vill sjunga
För jag har mött den jag håller kär,
Vi är unga
Och då ska det väl kännas just så här.

Nu så har jag fått
Dej och det känns så gott,
Som jag satt i en gunga
Och med dig vill jag sjunga,
Nånting händer med mig.

Ja, med dig vill jag sjunga,
Nånting händer med mig.

Refräng

Nånting händer med mig,
Nånting händer med mig,
Nånting händer med mig,
Nånting händer med mig.

Something happens to me

I go and reason about
Something I can't understand.
Although I have an idea
That without any warning
Something happens to me.

In your eyes
I suddenly see an answer
And I feel a shiver
What a wonderful feeling,
Something happens to me.

Chorus:

I want to sing
Because I met the one I love
We are young
and therefore it should feel exactly like this.

Now, in this way I've found
You and it feels so good,
as if I sat in a swing
And with you I want to sing
Something happens to me.

Yes, with you I want to sing,
Something happens to me.

Chorus

Something happens to me,
Something happens to me,
Something happens to me,
Something happens to me.



Litet solskensbarn

(Peter H. Smith / K. G. Lundqvist)

Litet solskensbarn, en skugga faller över dig,
Litet solskensbarn, de stora frågar ej
Frågar dig ej om råd eller vad som sker,
Litet solskensbarn, vår värld är inget för dig.

Litet solskensbarn, som bygger slott av sand och
sten,

Litet solskensbarn, din dag har blivit sen
Sanden har trampats ner, skratt, det hörs ej mer,

Litet solskensbarn, är det ej fel det som sker?

Högt i det blå, där lyser solen klar
Kanske ändå att hoppet ännu finns kvar
För kärleken att nå, överallt,
Kanske ändå vi en gång lär oss förstå..

Litet solskensbarn, en sorgsen blick som följer
Litet solskensbarn, vem frågar efter dig? I mig,
Världen är hård och kall, ingen glädje mer,
Litet solskensbarn, nog är det fel det som sker.
Nog är det fel det som sker.

Little sunshine child

Little sunshine child, a shadow is falling on you,
Little sunshine child, the grown-ups don't ask
Don't ask for your advice or what happens,
Little sunchild child, our world is nothing for you.

Little sunchild child who builds castles of sand
and stone

Little sunchild child, your day's at an end
The sand has been trampled down, no more
laughter to hear

Little sunchild child, isn't it wrong what happens?

Up there in the blue the sun shines brightly
Perhaps nevertheless there still is hope
For love to succeed, everywhere,
Perhaps nevertheless we learn to understand.

Little sunchild child, a worried gaze following me
Little sunchild child, who cares for you?
The world is hard and cold, no more happiness,
Little sunchild child, surely what happens is
Surely what happens is wrong. I wrong.



Så glad som dina ögon

(Agnetha Fältskog / Kenneth Gärdestad)

Du vet att jag vill bara va
Så glad som dina ögon,
Och om du ser på mig idag
Så skrattar jag, så skrattar jag.

Du vet att jag vill bara va
Så varm som dina händer,
Och om du värmer mig idag
Så fryser inte jag.

Det finns en väg som du vill gå
Som inte jag kan vandra på,
Och lyckans hjul har stannat till
Det rullar om jag bara kan få vara var jag vill.

Du vet att jag vill bara va
Så mjuk som dina kinder,
Och om du kramar mig idag
Så gråter inte jag.

Du vet att jag vill bara va
Så glad som dina ögon,
Och om du ser på mig idag
Så skrattar jag, så skrattar jag.

Du vet att jag vill bara va
Så varm som dina händer,
Och om du värmer mig idag
Så fryser inte jag.

Du vet att jag vill bara va
Din bästa vän idag.

As happy as your eyes

You know I only want to be
As happy as your eyes,
And when you look at me today
I'm smiling, I'm smiling.*

You know I only want to be
As warm as your hands,
And when you warm me today
I won't be cold.

There's a path that you want to take
That I can't follow
And the wheel of happiness stands still
It turns only when I can be where I want.

You know I only want to be
As mellow as your cheek,
And if you embrace me today
I won't cry.

You know I only want to be
As happy as your eyes,
And when you look at me today
I'm smiling, I'm smiling.

You know I only want to be
As warm as your hands,
And when you warm me today
I won't be cold.

You know I only want to be
Your best friend today.

**Original wording is „laughing“.
(att skratta = to laugh) Thought „smiling“ fits better
in English.*



Nu ska du bli stilla

Original English title: "Everything's all right"
(Andrew Lloyd Webber, Tim Rice / Bengt Hallqvist)

Refräng 1:

Nu skall du bli stilla
Nu skall du försöka
Glömma dina sorger,
Åh, tro du mig
Allting är alright
Ja, allting är bra.

Du skall sova så gott i natt
Låt vår jord snurra runt som den vill
Allt blir gott, om du blott
Glömmet av att vi andra finns till.

Refräng 2:

Oljan den kan lena,
Lugna dej och rena,
När dust på din panna,
Åh, så härligt
Allting är alright
Ja, allting är bra.

Känns så svalt på din hand min vän
På din brännheta fot, ja känn
Somna in, somna in,
Slappna av, tänk på alls ingenting.

Refräng 1

Du skall sova så gott i natt
Låt vår jord snurra runt som den vill
Allt blir gott, om du blott
Glömmet av att vi andra finns till.

Refräng 2

Känns så svalt på din hand min vän
På din brännheta fot, ja känn.
Somna in, somna in,
Slappna av, tänk på alls ingenting.

Somna in, somna in,
Slappna av, tänk på alls ingenting,
Somna in, somna in,
Slappna av tänk på alls ingenting.

Now you will be quiet

Chorus 1:

Now you will be quiet
Now you will try
To forget your troubles
Oh, believe me,
Everything's all right
Yes, everything's fine.

You will sleep well this night
Let our world turn around as it likes
Everything will be fine if you only
Forget that we others are there.

Chorus 2:

Oil, it can relieve,
Comfort you and clean you,
when there's dust on your forehead
Oh, so wonderful
Everything's all right
Yes, everything's fine.

Your hand feels so cold, my friend
And your foot, hot like fire, yes, feel it.
Fall asleep, fall asleep,
Relax, think of nothing at all.

Chorus 1

You will sleep well this night
Let our world turn around as it likes
Everything will be fine if you only
Forget that we others are there.

Chorus 2

Your hand feels so cold, my friend
And your foot, hot like fire, yes, feel it.
Fall asleep, fall asleep,
Relax, think of nothing at all.

Fall asleep, fall asleep,
Relax, think of nothing at all.
Fall asleep, fall asleep,
Relax, think of nothing at all.



Sjung denna sång

Duet with Jörgen Edman

(*S. Bono, Ch. Greene, B. Stone / Agnetha Fältskog*)

Sjung denna sång,
För snart skall du se
Att sorgen försvinner,
Att du blott vill le.

Vi två reste bort
Resan gick till Paris
När vi kom dit
Då hörde vi fåglar som sjöng.
Och du sjöng på en sång
Som vi ej kunnat glömma sen dess,
Den är inte svår
Och vi minns än i dag hur det lät
Och vi sjöng:

Sjung denna sång,
För snart skall du se
Att sorgen försvinner,
Att du blott vill le.

Om du nån gång är sur
Och du tycker att livet är trist,
Så åk till Paris
Där finns allt som du vill ha,
Ty där skiner solen
Och där sjunger alla den sång
Som får dig att glömma
Allt tråkigt som hände en gång.
Sjung nu med:

Sjung denna sång,
För snart skall du se
Att sorgen försvinner,
Att du blott vill le.

Sing this song

Sing this song
And soon you will see
That your troubles disappear
And you only will smile.

We two travelled away
The trip was to Paris
When we arrived
We heard the birds sing.
And you sang a song
We haven't forgotten since then
It isn't hard
And we remember until today how it went
And we sang:

Sing this song
And you soon will see
That your worries disappear
And you only will smile.

When you sometimes feel bad
And think life is sad
Then go to Paris
There you'll find all you want,
Because the sun shines there
And everybody sings that song
Which makes you forget
All sadness that happened.
Now join into the song:

Sing this song
And soon you will see
That your troubles disappear
And you only will smile.



Vi har hunnit fram till refrängen

(Neil Sedaka, H. Greenfield / Stig Anderson)

Många sånger har vi två
Genom åren lyssnat till.
Schlager, visa, pop och jazz
Många kan vi utan till,
Om i moll eller dur
Alltid sjöng vi med,
Det var då för länge sen
Det är slut med det.

Refräng:

Vi har hunnit fram till refrängen
På vår sista avskedssång,
Vi har hunnit fram till refrängen
Även visorna har ett slut en gång.

Biograf och restaurang
Park och club och diskotek,
Alla ställen var vi på
Livet var en enda lek.
Det vår då och det hör
Till förgångna dar.
Sångerna, de tystnade,
Bara en blev kvar.

Refräng

Skilda vägar ska vi gå,
Nya vänner ska vi få.
Underligt att ensam va´
Sen man länge varit två.

Underligt då man hör
Någon melodi,
Som vi kanske dansa till
Minnen sitter i.

2 x Refräng

We have arrived at the chorus

Many songs we have listened to, we two,
During all those years.
Schlager, ballads, pop and jazz
Many we know by heart,
both in the minor or major key.
Always we joined in,
This was a long time ago
Now it has come to an end.

Chorus:

We have arrived at the chorus
Of our last farewell song,
We have arrived at the chorus
Even ballads come to an end sometimes.

Movies and restaurants
Parks and clubs and discos
All the places we went to,
Life was a single game.
It was there and now it belongs
To the past.
The songs, they fell quiet
Only one left over.

Chorus

We will go different ways,
We will have new friends.
It feels strange to be lonely
If you've been two for so long.

Strange when you hear
Some melody,
We would perhaps join in a dance
The memories stay.

2 x Chorus



www.agnetha-forever.de

yet another [agnetha fältskog](http://www.agnetha-faltskog.com) fan-site

Det var så här det började –
Intervju och radio inslag

It was this way it began –
Interview and radio spot

This translation isn't my own and therefore excluded from any copyright claims from my side. I got it from a friend who dug it out from somewhere on the internet and he said no hints to the translator were given.

Interview with Karl Gerhard Lundkvist („Little Gerhard“) and Agnetha Fältskog

Little Gerhard: Her name was Agnetha, Agnetha Fältskog. She worked at a car firm here. All right, I said. [beep] So I started calling all the car firms in Jönköping, and there are quite a few, [beep] and asked: "Do you have someone called Agnetha Faltskog", and then I come... And then she is an operator at one place. She says "Yes, hello, I'm Agnetha." "Hi there", I said, "this is Little Gerhard from Stockholm." "heheheheh..." `plonk`

Agnetha: No, I didn't think it was him calling. That was the greatest thing for me, that Little Gerhard called me, a seventeen year old in Jönköping.

LG: I had to call again: "Hello, it's Little Gerhard. Are you Agnetha Fältskog?" "Yes...? Ah, this is some kind of joke", she said.

AF: I thought perhaps someone was kidding or... Because I could absolutely not believe that it was true, and then he said that "Then we do like this: you call me instead."

LG: "Do that, because I want to make a record with you." `Crash`; the receiver

went on. Then about 30 minutes went by and `ring`. It was the phone, and she said: "Who am I talking to?", she said. "It's Little Gerhard" "So it is really you?", she said. And then I said: "That song on the tape, whose is that?" "Well, that's my own", she said. "It's damn good", I said. It was this `Nu foesst foestar ja...` (Only now I understand)

Then I told her how things were, that I am at a record company in Stockholm and I would like to make a test with you, that is. So I talked to Walldoff; I said that we had to try to make a background. [violins play] We recorded at the Philips house with strings and all the crap, and when everything was done I called Agnetha and told her "Can you come up here that and that day..." She came up with her father, and then I had got a photographer to the studio.

AF: It is one of my best memories, when my father and I come into the Philips studio, down the stairs there, and you hear that there is a string ensemble down there putting strings on your song. It is the greatest thing, I think, I have ever experienced - musically, that is. Exactly the way I had... the way I had thought and hoped for, it was. Captured precisely the way I wanted it thanks to, much I think, Sven-Olof Walldoff. And Little Gerhard, then.

LG: She had long, blond hair and kind of didn't know where she'd go. Then she strolled up and burped through both songs, and then I said that "There is something missing", I said, "Can you put on some other voice parts?" "Yes I can", she says, just like that. Instantly.

AF: It just was very easy for me. I have always heard the tunes.



www.agnetha-forever.de

yet another [agnetha fältskog](http://www.agnetha-forever.de) fan-site

**From the radio show `Svensktoppen` with
Ulf Elfving:**

UE: And now, on 3rd place, this week`s most successful newcomer and also a debutant on Svensktoppen. Hi and congratulations, Agnetha!

AF: Thank you so much.

UE: Wasn`t this fun?

AF: It was great.

UE: 17 years old and straight into 3rd position. That should be... Well, I don`t have to ask if it is your biggest achievement so far.

AF: It is, actually.

UE: Will there be more records now, after this?

AF: There will be... I have already recorded another one.

UE: And it is called?

AF: `Utan Dej`. [`Without You`]

UE: Thank you and good luck in the future!

AF: Well, thank you.

UE: Thanks / *AF:* Bye / *UE:* Bye / *AF:* Bye



Borsta tandtrollen bort

(Agnetha Fältskog)

Bland alla troll som finns här ute i Sveriges långa land
Är säkert Bosse Tandtroll värst som bor ut i din tand
Han gnager och han gnager ofta med sin fru i par
Han gnager så till slut finns bara tunna skalet kvar.

Refräng:

Borsta tandtrollen bort, den blir ren och vit din tand

Det är enkelt för dig att ta tandbörsten i hand
Varje morgon och kväll du ska nu till vana ta

Borsta tandtrollen bort varje dag.

Har bara Bosse Tandtroll hittat allra minsta hål
Så slutar han ej gnaga förrän helt han gjort kål
På alla dina tänder som ju är så bra att ha
När du ska äta mat och när du skrattar och är glad.

2 x Refräng

Brush the tooth trolls away

Among all trolls out here in Sweden's far lands
Surely Bosse Toothtroll is the worst, the one who lives
in your tooth
He gnaws and he gnaws, often in a duet with his wife
He gnaws so long that just a thin shell is left.

Chorus:

Brush the toothtrolls away so your teeth get clean and
white

It is easy for you to take the toothbrush in your hand
Every morning and evening you now will make it a
habit

Brush the tooth trolls away every day.

When Bosse Toothtroll found just the smallest hole
He doesn't stop gnawing until everything's clear-cut
All of your teeth which are so fine to have
When you eat food and when you laugh and are glad.

2 x Chorus